

СИМВОЛ

журнал
христианской
культуры,
основанный
в 1979 году
Славянской
библиотекой
в Париже

№ 53-54
(2008)

Париж-Москва

выходит
2 раза в год



Главный редактор

Николай Мусхелишвили

Редколлегия журнала

Анатолий Ахутин

Октавио Вилчес-Ландин, SJ

Жан-Мари Глорье, SJ

Андрей Коваль

Рене Маришаль, SJ

Александр Мосин

Дмитрий Спивак

Сергей Хоружий

Николай Шабуров

Составители и редакторы номера Николай Мусхелишвили,
Андрей Шишкин,
Алексей Юдин

СИМВОЛ

Редакция

105005 МОСКВА

ул. Фридриха Энгельса, 46, стр. 4

тел.: (499) 261 0146 / факс (499) 261 3359

e-mail: symbol_muskh@mail.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
Эл № ФС77-29404 от 14.09.2007 г.

© Институт философии, теологии и истории св. Фомы

В прошедшее десятилетие казалось, что проблема, обозначенная вопросом «одна или две русские литературы?» близка к разрешению; что русское зарубежье и метрополия сольются в новом синтезе; что восстановление русской литературной, философской, богословской культуры в ее полноте — дело недалекого будущего. Но этого не случилось.

В особой мере вышесказанное касается наследия поэта, ученого и мыслителя Вяч. Иванова, которому посвящен очередной выпуск журнала «Символ». Найденная им в 1930 г. формула «дышать обоими легкими» — указывающая на то, как неестественно и недожно для христианской Европы ограничиваться исключительно латинской или исключительно византийско-славянской традицией — в настоящее время получила всемирную известность. Но большая часть прозы, написанной Вяч. Ивановым в последние 25 лет его жизни в эмиграции, практически недоступна, не переведена на русский язык, не прочитана и не осмыслена. К примеру, его статья «Историософия Вергилия», равно как и «Гуманизм и религия. О религиозно-историческом наследии Виламовица» — неожиданная критика самого авторитетного германского классического филолога XX в. — не упоминаются даже в серьезнейших академических исследованиях.

В некотором смысле то же можно сказать и о последних мифологических произведениях Вяч. Иванова, о его незаконченной «Повести о Светомире», о его лирических произведениях. Примечательно, что сам поэт уже в 1930-е гг. сознавал, что его читателей в Советской России не осталось: «творчество мое в моем отечестве находится под запретом — хотя, даже если б этого запрета и не было, оно звучало бы странно и непонятно поколениям, которые утратили муз и память» (письмо к А. Пеллегрини от 19 апреля 1934, оригинал по-итальянски).

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

EDITORIAL

3

I. О Вячеславе Иванове

I. SUR VIATCHESLAV IVANOV

СЕРГЕЙ АВЕРИНЦЕВ

SERGEY AVÉRINTSEV

Вячеслав Иванович Иванов

VIATCHESLAV IVANOVITCH IVANOV

9

II. Вячеслав Иванов

II. VIATCHESLAV IVANOV

ПУБЛИКАЦИИ И КОММЕНТАРИИ

PUBLICATIONS ET COMMENTAIRES

ARS MYSTICA. Предисловие и комментарии С. Титаренко, подготовка текста и текстологическая заметка Е. Глухой, С. Титаренко

ARS MYSTICA. PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE S. TITARENKO, TEXTE ET REMARQUES TEXTOLOGIQUES DE E. GLOUKHOVA, S. TITARENKO

23

Евангельский смысл слова «земля». Подготовка текста, комментарии и приложение О. Фетисенко

LE SENS ÉVANGÉLIQUE DU MOT «ZEMLA». TEXTE, COMMENTAIRES ET NOTE DE O. FÉTISSENKO

68

Русская идея. Перевод с немецкого М. Кореневой, предисловие и комментарии Р. Берда

L'IDÉE RusSE. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) DE M. KORÉNIÉVA, PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE R. BIRD

85

Историософия Вергилия. Перевод с немецкого и комментарии Г. Киршбаума и М. Каменкович, предисловие Ф. Вестрека

L'HISTORIOSOPHIE DE VIRGILE. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) ET COMMENTAIRES G. KIRSCHAUM ET M. KAMENKOVITCH, PRÉFACE DE F. WESTBROECK

135

Гуманизм и религия. О религиозно-историческом наследии Вилламовица. Перевод с немецкого, предисловие и комментарии К. Лаппо-Данилевского

HUMANISME ET RELIGION. SUR LA TRADITION DE WILAMOWITZ EN HISTOIRE DES RELIGIONS. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND), PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE K. LAPPO-DANILEVSKI

168

Эхо. Перевод с немецкого О. Шор, предисловие и комментарии К. Лаппо-Данилевского и С. Титаренко

ÉCHO. TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) D'O. ŠOR, PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE K. LAPPO-DANILEVSKI ET S. TITARENKO

220

Мысли о поэзии. Текстологическая заметка и комментарии С. Титаренко

SUR LA POÉSIE. REMARQUES TEXTOLOGIQUES ET COMMENTAIRES DE S. TITARENKO

229

Послание Иоанна Пресвитера. Подготовка текста, комментарии и приложение О. Фетисенко, предисловие М. Громова

L'ÉPÎTRE DU PRESTER JOHN. TEXTE, COMMENTAIRES ET NOTE DE O. FÉTISSENKO, PRÉFACE DE M. GROMOV

276

Из последних стихотворений. Подготовка текста О. Фетисенко

QUELQUES POÈMES DE LA DERNIÈRE PÉRIODE. TEXTE ÉTABLI DE O. FÉTISSENKO

309

III. Вячеслав Иванов. Избранная переписка

III. VIATCHESLAV IVANOV
EXTRAITS DE LA CORRESPONDANCE

Иванов – Бубер. Предисловие и комментарии М. Вахтеля, перевод с немецкого М. Каменкович

IVANOV – BUBER. PRÉFACE ET COMMENTAIRES DE M. WACHTEL, TRADUCTION (DE L'ALLEMAND) DE M. KAMENKOVITCH

315

Иванов – Шор. Подготовка текста и комментарии Д. Сегал, Н. Сегал (Рудник)

IVANOV – ŠOR. PRÉFACE, TEXTE ET COMMENTAIRES DE D. SEGAL, N. SEGAL (ROUDNIK)

338

Иванов – Степун. Подготовка текста А. Шишкина, комментарии К. Хуфена и А. Шишкина

IVANOV – STÉPOUNE. TEXTE ÉTABLI PAR A. CHICHKINE, COMMENTAIRES DE K. HUFEN ET A. CHICHKINE

404